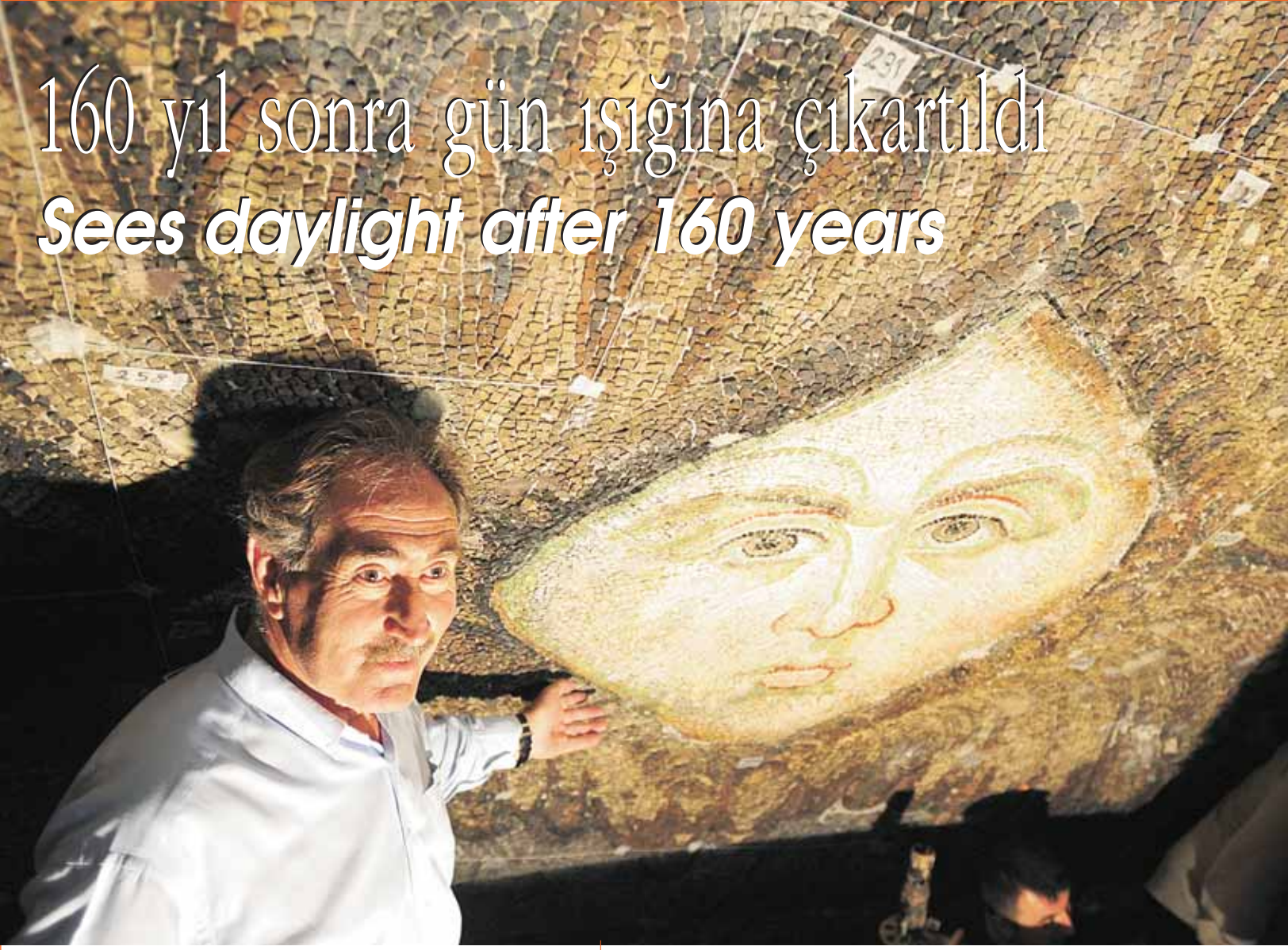


# 160 yıl sonra gün ışığına çıkartıldı

## Sees daylight after 160 years

Kültür ve Turizm Bakanı (Minister of Culture and Tourism) Ertuğrul Günay



Hıristiyan inancında cennet kapısının bekçisi olarak da bilinen altı kanatlı Serafim mozaïği, Ayasofya Müzesi'nde gerçekleştirilen restorasyon çalışmaları sonucunda gün ışığına çıktı.

Ayasofya Müzesi'nin kuzeydoğu pandantifinde yaklaşık 160 yıldır üstü kapalı olarak korunan, Bizans sanatının en önemli ve güzel örneklerinden Serafim mozaïğinin yüzü restorasyon çalışmaları sonucunda gün ışığına çıkarıldı. 9. yüzyılda yapıldığı düşünülen ve çok iyi korunmuş olarak bulunan Serafim mozaïği, Hıristiyan inancında cennet kapısının bekçisi olarak da biliniyor. Yapının kuzeydoğu bölümündeki çalışmalar sırasında Hıristiyan teolojisinde çok büyük önem taşıyan mozaïğin bütün gerçekliği ile ortaya çıktığını bildiren Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay, "Serafim olarak tabir edilen Hıristiyan teolojisinde bir anlamda cennetin bekçileri olarak bilinen en üst düzeyde melek tasvirlerinin çıplak gözle gördüğümüz kanatlarının orta yerindeki yüzün üzerindeki maske kaldırıldı ve yüz tasviri ortaya çıkarıldı" dedi.

Bunun yaklaşık 1000'li yıllarda bir deprem sonrası yenileme çalışmalarında yapıldığının düşünüldüğünü kaydeden Günay,

*The six winged Serafim mosaic, also known as the guard of the gates of paradise in Christian faith, was unearthed as a result of the restoration work carried out in Saint Sophia Museum.*

*The face of the Serafim mosaic, one of the most significant and beautiful examples of Byzantine art, protected covered for approximately 160 years in the north-eastern pendant of Saint Sophia Museum, was brought to life as a result of the restoration activities. The Serafim mosaic, believed to have been built in the 9th century, found in very well preserved condition, is known as the guard of the gates of paradise in Christian faith.*

*Minister of Culture and Tourism, Ertuğrul Günay, who noted that the mosaic, which has great significance in Christian theology, was unearthed with all its reality during the work in the north-eastern part of the structure, said; "The mask on the face in the middle of the wings seen by naked eye, of the highest level of angel depictions also known as the guards of paradise in a sense in Christian theology called Serafim, was lifted and the face image was unveiled".*

*Pointing out that it is believed that this was built during a*

şöyle konuştu: “900-1300 yılları arasında hangi döneme ait olduğu çalışmalardan sonra ortaya çıkacak. Dört tane daha var. Bunlardan iskelenin kaldırılmış olduğu köşede daha önce yüzü kapatılmış olan tasvirin yüzü açılmamış. Şimdi belki tekrar dönüp onu açacağız. Kalem işi diğer iki figürün altında yine mozaiklerin çıkması ihtimali var. Bunlar en son 1800'lerin ortasında mimar Fossati çalışırken bulunmuş ve o dönemde üzeri son defa olarak kapatılmış ve o tarihten bu yana bunu yeryüzünde gören kimse yok. Bugün ilk defa biz tanıklık edeceğiz.”



Bu tasvirlerin İstanbul'un fethinden Ayasofya'nın cami olarak kullanıldığı 1700'lerin başına kadar yüzlerinin açık olarak bu mabette bulunduğuna ilişkin bilgiler olduğunu hatırlatan Günay, “Yani Fatih Sultan Mehmet Han'dan 3. Ahmet dönemine kadar bu tasvirlerin yüzlerini kapatmamışlar. Tasvirlerin yüzleri 1720'lerde 3. Ahmet döneminde yapılan bir çalışma sırasında muhtemelen koruma amaçlı, belki İslam inançlarına göre bir mabette insan yüzü benzeri tasvirler de bulunmayacağı için bir badanayla kapatılmış. Ama ondan önceki dönemde 1453-1720 arasındaki dönemde bunlar açık” diye konuştu.

renovation after an earthquake circa 1000s, Günay added; “To which period it dates between 900 and 1300 will be found out after work to be performed. There are four more of these. The face of the depiction whose face was previously covered at the corner where the scaffold has been removed is not yet opened. Maybe we will go back and open that one. There is the possibility that again there may be mosaics under the other two pencil work figures. These were last discovered during the work by architect

Fossati in mid-1800s and were last covered in that period. Nobody has seen them since then. We will be the first witnesses to this today”.

Reminding that it is believed that these depictions were in this temple with faces open from the conquest of Istanbul until the beginning of 1700 when Saint Sophia was used as a mosque. Günay said; “This means that the faces of these depictions were not covered from the time of Sultan Mehmet Han until the reign of Ahmet 3. The faces of the depictions were covered in 1720s during a work carried out in the reign of Ahmet 3 probably for protection or probably since there cannot be depictions resembling human faces in a temple according to the Islam faith, by whitewash. But in the previous period in the 1453-1720 period they were open”.

ADVANCED FIRING  
TECHNOLOGY

SHUTTLE KILNS  
TUNNEL KILNS

CARBELL® KILNS

ELEVATOR KILNS  
RETROFITS



GFC KILNS HAS JOINED NUTEC BICKLEY

SANITARYWARE  
REFRACTORIES  
HEAVY CLAY PRODUCTS

ABRASIVES  
TECHNICAL CERAMICS  
ELECTROPORCELAIN

**C**ERAMITEC

New Munich Trade Fair Center, 20 - 23 October

Visit Us!

**HALL A5, STAND 115**



[www.nutecbickley.com](http://www.nutecbickley.com)

Representative in Turkey  
ALTMISDORT ENDUSTRI & DANISMANLIK SAN. TIC. LTD. STI.  
[www.64end.com](http://www.64end.com) / [recep@64end.com](mailto:recep@64end.com) / [satis@64end.com](mailto:satis@64end.com)



Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kaleterasit, Kale, Kalecolor, Kaledekor, Kalekalıp, Kaleplus gibi kendi alanında lider pek çok markayı barındıran Kale Grubu, 52. yılını "Seramik Bayramı" törenleriyle kutladı.

Kale Grubu 52. yıl "Seramik Bayramı" kutlamaları, 27 Temmuz 2009 tarihinde, Kaleseramik Fabrikaları'nın kurulu bulunduğu Çanakkale'nin Çan ilçesinde yapıldı. Törene Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek, Devlet Bakanı Faruk Nafiz Özak, Millî Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Ulaştırma Bakanı Binali Yıldırım, TBMM Eski Başkanı Yıldırım Akbulut, Kırıkkale Milletvekili Vahit Erdem, Elazığ Milletvekili Necati Çetinkaya, Çanakkale milletvekilleri Mehmet Daniş, Müjdat Kuşku, Mustafa Kemal Cengiz, Sanayi ve Ticaret Eski Bakanı Ali Coşkun, Çanakkale Valisi Abdülkadir Atalık, Gaziantep Valisi Süleyman Kamçı'nın yanı sıra çok sayıda kamu ve özel kuruluş üst düzey yöneticisi katıldı. Kale Grubu'nun yerli ve yabancı iş ortakları, bayileri ve çalışanları da bu özel günde 52.yıl coşkusu paylaştıkları için törendeydi.

Törende konuşan Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek, bu törenlere 12. kez katılmaktan mutluluk duyduğunu dile getirerek, İbrahim Bodur'un Türkiye'nin nadir işadamlarından olduğunu söyledi. Çiçek, "Bugün 140 ülkeye 17 bin çeşit sanayi malı satıyorsak bu İbrahim Bodur gibi insanlar sayesinde. Bu eser sadece sizin değil, milletimize bırakılmış eserdir. Kalebodur bir başarı hikâyesi. Bir maladan çıkıp, bir seramik imparatorluğu olursa bu üniversitelerde doktora konusu olmalıdır. Her ilde Sayın İbrahim Bodur gibi bir müteşebbis ve Kale Grubu gibi bir kuruluş olursa Türkiye, Dünya liginde oynayan ilk 10 ülke içerisinde yer alır" dedi. Törende savunma sanayine katkılarından dolayı İbrahim

*Kale Group, which accommodates many brands which are leaders in their own fields like Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kaleterasit, Kale, Kalecolor, Kaledekor, Kalekalıp and Kaleplus, marked its 52nd year with "Ceramic Festival" ceremony.*

*Kale Group's year 52 "Ceramic Festival" celebrations were held on July 27, 2009 at Çan district of Çanakkale where Kaleseramik Factories are installed. The ceremony was attended by a large number of top level executives of government and private institutions, alongside of Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek; Minister of State Nafiz Özak, Minister of National Defence Vecdi Gönül, Transportation Minister Binali Yıldırım, TGNA Former Speaker Yıldırım Akbulut, Kırıkkale MP Vahit Erdem, Elazığ MP Necati Çetinkaya, Çanakkale MPS Mehmet Daniş, Müjdat Kuşku and Mustafa Kemal Cengiz, Former Minister of Industry and Trade Ali Coşkun, Governor of Çanakkale Abdülkadir Atalık, Governor of Gaziantep Süleyman Kamçı. Kale Group's local and international business partners, dealers and employees were also at the ceremony to share the excitement of year 52 on this special day.*

*Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek, noting that he was happy to attend these ceremonies for the 12th time, noted that İbrahim Bodur was one of Turkey's rare businessmen. Çiçek said; "If we are selling 17,000 kinds of industrial goods to 140 countries, this is thanks to people like İbrahim Bodur. This work is not just yours but one left to our nation. Kalebodur is a success story. If it has become a ceramic empire starting from a single trowel, this should be a subject for PhD studies at universities. If there is one entrepreneur like Mr. İbrahim Bodur and an institution like Kale Group in each province, Turkey will be among*

Bodur'a plaket veren Milli Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Türk üretiminin artması ve gelişmesi için büyük katkılar yaptığını belirterek "OYAK'ın kuruluşunda ve gelişmesinde, Roketsan'ın kuruluşunda İbrahim Bey'in şahsi katkıları vardır. Ayrıca insansız hava aracının yapımında Kalekalıp'ın, dünyanın en büyük havacılık projesi F35'te Kale Havacılık'ın başarıları takdire şayandır. Bu nedenle şükran duygularımızın ifadesi için bu plaketi kendisine sunuyoruz" dedi.

### **"Sanayi odasını kuran üç kişi kaldık"**

Kale Grubu Kurucusu ve Onursal Başkanı Dr. İbrahim Bodur da törende yaptığı konuşmada sanayi odasını kuran üç kişi kaldıklarını söyleyerek, sanayiciliğin devlete ve insana hizmet olduğunu vurguladı. Fabrikaları kurduğu sıradaki anılarını paylaşan İbrahim Bodur, Kaleseramik Fabrikaları'nın temelini bundan 52 yıl önce mala ile attıklarını hatırlatarak "Biz bu ruhu Çanakkale gazilerinden aldık. İnanç, birlik beraberlik ruhuyla, ülkeye bir şeyler yapma azmiyle başladık ve bugüne getirdik. Çanakkale Seramik, Anadolu'da sanayileşmenin öncüsü oldu. Bugün bayilerimizle birlikte 10 bin kişilik bir aile olduk" dedi.

Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay ise konuşmasında dünya ve Türkiye ekonomisindeki gelişmeleri aktararak, seramik sektörüne etkilerini değerlendirdi. Küresel krizin anahtarının, G-8 ülkelerinin tüketim gücünün yerine gelmesini beklemek değil, gelişmekte olan ülkeler arasındaki ticaret hacmini bir an önce arttırmaktan geçtiğini söyleyen Okyay, "Türk sanayinin canlanması doğrultusunda inşaat sektörünün stratejik önemini vurgulanması gibi AB ülkelerinde uygulandığı şekilde ek teşvik paketleri ile desteklenmesi en büyük dileğimizdir" dedi. Kale Grubu'nun kriz karşısında yeni hedefler belirlediğini anlatan Okyay şunları söyledi:

"Kale Grubu, vizyonunu 'Bölgesel Bir Lider Olmak' şeklinde yenilemiştir. 2001'de 427 milyon TL olan net ciromuz, 2008 sonu itibarıyla 980 milyon TL'ye çıkarak, yedi yıllık bir süreçte grubumuza yüzde 129 büyüme sağlamıştır. Grup olarak konsolide gelirlerimizin bu yıl 1,04 milyar TL olmasını bekliyoruz. 2008 yılı ikinci yarısından itibaren Türk ekonomisini de derinden etkilemeye başlayan global krize karşı Kale Grubu tedbirli davranarak girmiş ve ikinci beş yıllık stratejik hedefleri doğrultusunda büyüme planlarını revize etmiştir." Okyay ayrıca, Ceramic World Review tarafından her yıl yayınlanan "Dünyanın En Büyük Seramik Üreticileri" listesinde, Kaleseramik'in, bu yıl da üretim kapasitesine göre Avrupa'nın ikinci, dünyanın onuncu, üretim miktarında ise Avrupa'nın altıncı, dünyanın yirminci büyük karo seramik şirketi olduğunu anlattı.



*the top ten countries playing in the world league". Minister of National Defence Vecdi Gönül, who presented İbrahim Bodur a plaque for his contribution to defence industry at the ceremony, noting that Bodur has made great contributions for the enhancement and development of production in Turkey, said; "Mr. İbrahim has had personal input to the establishment and development of Oyak and the establishment of Roketsan. Also, Kalekalıp's achievements in building the manless aircraft and the achievements of Kale Havacılık in the world's greatest aviation project, F35, are notable. Therefore, we present this plaque to express our sentiments of gratitude to him.*

### **"Three of us left out of those establishing the chamber of industry"**

*Dr. İbrahim Bodur, the Founder and Honorary President of Kale Group, at the speech he gave at the ceremony, noting that only three people who established the chamber of industry are remaining, emphasized that being an industrialist is a service to the state and the human being. Sharing his memories of the times when he established the factories; İbrahim Bodur, reminding that they laid the foundations of Kale Seramik factories 52 years ago with a trowel, said; "We got this spirit from those wounded in Çanakkale. We started with the ambition of doing some things for the country in a spirit of unity and collectivity and arrived at the present. Çanakkale Seramik was the leader of industrialization in Anatolia. Today, we have become a family of 10,000 people together with our dealers.*

*President of Kale Group Zeynep Bodur Okyay, in her speech, conveying the developments in the global and Turkish economies, discussed the impacts on the ceramic industry. Pointing out that the key to the global crisis is not to wait for restoration of the consumption power of G-8 countries but to increase as soon as possible the trade volume between developing countries, Okyay said; "Like underscoring of the strategic significance of the construction industry, for revitalization of the Turkish industry, support by additional incentive packages as implemented in EU countries is our greatest wish". Explaining that Kale Group has set new targets against a crisis, Okyay added;*

*"Kale Group has renewed its vision as 'Being a Regional Leader'. Our net turnover, which was 427 million TL in 2001, has afforded a growth of 129 percent to our group in a seven year period, going up to 980 million TL as of the end of 2008. As a group, we anticipate that our consolidated income will be 1.04 billion TL this year. Against the global crisis which started to affect the Turkish economy deeply starting from the second half of 2008, Kale Group has acted prudently and revised its growth plans in line with the second five year strategic objectives". Okyay also noted that in the list of "The World's Greatest Ceramic Manufacturers" published annually by Ceramic World Review, Kaleseramik is Europe's second and the world's tenth largest ceramic tile company in terms of production capacity and it is Europe's sixth and the world's twentieth in terms of production volume.*

**Milli Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Kale Grubu'nun kurucusu İbrahim Bodur'a, savunma sanayine yaptığı katkılardan dolayı plaket verdi.**

*Minister of National Defense Vecdi Gönül presented a plaque to the founder of Kale Group İbrahim Bodur, for his contributions to the defence industry.*



## 32 sektörde doğal küme tespit edildi

Ulusal Kümelenme Politikasının Geliştirilmesi Projesi'yle, ihracat verileri de dikkate alınarak, ancak ağırlıklı olarak istihdam verileri kapsamında ülke çapında 32 sektörde doğal küme tespit edildiğini kaydeden Devlet Bakanı Çağlayan, öncelikli olarak da 10 kümenin saptandığını anlattı.

Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, dünya ekonomisini birinin yerken, diğerinin yutkunduğu bir ziyafet sofrası olmaktan çıkarak şeyin inovasyon ve ileri teknoloji yoluyla ülkelerin refahının artması olduğuna inandıklarını söyledi. Bakan Çağlayan, Tarım ve Köyişleri Bakanı Mehmet Mehdi Eker'in de katıldığı "Ulusal Kümelenme Politikasının Geliştirilmesi Projesi Kapanış Etkinliği"nde yaptığı konuşmada, küresel krizin öncelikleri değiştirmeye ve kısa vadeli düşünmeye zorladığını, ana eğilimleri kaçırma tehlikesi ile karşı karşıya bıraktığını kaydetti. Fiyata dayalı rekabet gücü safhasının geride bırakıldığını anlatan Çağlayan, "Şimdi, önümüzde yeni bir safha var, ileri teknoloji alanlarında rekabet edebilme, yenilik yapabilme ve en son sofistike piyasa seg-

## Natural clusters determined in 32 sectors

Minister of State Çağlayan, who noted that natural clusters were determined in 32 sectors countrywide under the National Clustering Policy Development Project, considering predominantly employment data and also export data, said that firstly 10 clusters have been identified.

Minister of State Zafer Çağlayan said that they believe that the thing which will allow the world economy not to be a feast where someone eats and the other envy, is the enhancement of the welfare of countries through innovation and advanced technology. Minister Çağlayan, in his speech at the "National Clustering Policy Development Project Closing Event" participated in also by Minister of Agriculture and Rural Affairs Mehmet Mehdi Eker, noted that the global crisis compels one to change priorities and to think short-term, leaving one face to face with the risk of missing the main trends. Explaining that the phase of price based competitiveness has been left behind, Çağlayan said; "Now we have a new phase before us. The phase of ability to compete in the fields of advanced technology, to make innovations and to be able to exist in the latest sophisticated market segments with differentiated and original products. The parameters of our new competition concept will be these".

mentlerinde farklılaştırılmış ve özgün ürünler ile var olabileceği safhası. İşte bizim yeni rekabet anlayışımızın da parametreleri bunlar olacak” dedi.

“Yeni pazarlar için kolları sıvadık. Rekabet gücümüzü artırmak için de yeni açıklanan teşvik paketimiz ve kümelenme yol haritalarımız hazır” diyen Çağlayan, teşvik paketi ve kümelenme kapsamında 20 ilde hangi sektörlerde ne yapılabileceğinin analizi ve yol haritalarının oluşturulması çalışmalarının birbirinden bağımsız yürüdüğünü ve her iki çalışmanın kümelerin desteklenmesine işaret ettiğini söyledi. Çağlayan, kamu kesiminin Kümelenme Projesi’yle bir inisiyatif aldığını ve özel sektöre rehber olacak çalışmanın hazırlanmasına ön ayak olduğunu belirterek, “Özel sektöre, ‘Teşvik paketi açıklandı, yol haritanız da hazır artık top sizde’ demiyoruz. Özel sektörün yanında olmaya devam edeceğiz” diye konuştu.

Proje kapsamında, uluslararası kümelenme standartları çerçevesinde, ihracat verileri de dikkate alınarak, ancak ağırlıklı olarak istihdam verileri kapsamında ülke çapında 32 sektörde doğal küme tespit edildiğini kaydeden Çağlayan, öncelikli olarak da 10 kümenin saptandığını anlattı. Çağlayan, bu çerçevede, “Ankara Makine İş Kümesi, Ankara Yazılım İş Kümesi, Denizli-Uşak Ev Tekstili İş Kümesi, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi, İzmir Organik Gıda İş Kümesi, Konya Otomotiv Yan Sanayi İş Kümesi, Manisa Elektrik-Elektronik Aletler İş Kümesi, Marmara Otomotiv İş Kümesi, Mersin İşlenmiş Gıda İş Kümesi ve Muğla Yat Üretimi ve Yat Turizmi İş Kümesi” için pilot çalışma yapıldığını ve yol haritası hazırlandığını söyledi.

Bakan Çağlayan, kümelenme projesi ile başta KO-Bİ’ler olmak üzere firmalar arasındaki işbirliği imkânlarının ve yenilikçilik faaliyetlerinin geliştirilmesini, yabancı sermayenin çekilmesi, ölçek ekonomilerinin yaratılması, bölgesel ve ulusal düzeyde rekabet gücünün artırılmasına katkı sağlayacak altyapının oluşturulmasına yönelik politikanın ortaya konulmasının hedeflendiğini bildirdi. Temel olarak, kamu sektörü, özel sektör, üniversiteler ve sivil toplum kuruluşlarının işbirliği içerisinde çalışmasının öngörüldüğünü ifade eden Çağlayan, Kümelenme Projesi’nin Türkiye için kümelenme konusunda temel bir çerçeve oluşturacağını da sözlerine ekledi.



*Çağlayan, who added; “We rolled up our sleeves for new markets and to increase our competitiveness, the newly announced incentives package and our clustering roadmaps are ready”, also said that the studies on the analysis and formation of roadmaps for what can be done in which sectors in 20 provinces under the incentives package and clustering are conducted independently and both studies point to support to be given to clusters. Çağlayan, stating that an initiative was taken by the public sector with the Clustering Project, leading the preparations for work to guide the private sector, said; “We’re not saying to the private sector ‘The incentives package is announced. Your roadmap is ready. Now, play ball’. We will continue to stand by the private sector”.*

*Minister of State Çağlayan, who noted that under the project, in the framework of international clustering standards, 32 sectors countrywide under the standards of international clustering, considering predominantly employment and also export data, said that firstly 10 clusters have been identified. Çağlayan said that pilot studies are under way and roadmaps are being prepared in this context for “Ankara Machine Business Cluster, Ankara Software Business Cluster, Denizli-Uşak Home Textiles Business Cluster, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramics Business Cluster, İzmir Organic Food Business Cluster, Konya Automotive Supply*

*Industry Business Cluster, Manisa Electrical-Electronic Appliances Business Cluster, Marmara Automotive Business Cluster, Mersin Processed Food Business Cluster and Muğla Yacht Building and Yacht Tourism Business Cluster.*

*Minister Çağlayan stated that by the clustering project, it is targeted that policies are set forth on formation of the infrastructure which will contribute to the development of opportunities for collaboration between firms and innovation activities lead by SMSEs, attracting foreign capital, creation of economies of scale and enhancement of regional and international level competitiveness. Çağlayan, who said that basically corporation of the public sector, private sector, universities and non-governmental organizations is envisioned, added that the Clustering Project will form a basic framework for clustering in Turkey.*